



Research Article

面向越南汉语言专业学生的惯用语习题系统之构建

杜氏秋草*, 陶氏贤簪, 潘氏明贤, 朱垂蓉, 陈氏爱缘, 朱亚辉

胡志明市师范大学, 越南

*作者联系方式: 杜氏秋草 - 电子邮箱: 4801754148@student.hcmue.edu.vn

投稿日: 2025.03.20; 投稿日(调整版): 2025.04.26; 刊登日: 2025.05.27

摘要

本文基于持续性接近开发模型(SAM)及越南汉语言专业学生的实际需求,建构了汉语惯用语习题系统。我们通过“Guyu”网站提供了关于汉语常用惯用语的内容,包括知识讲解和巩固习题两个部分。我们在该网站上设有五种类型的习题:一是匹配汉语惯用语与其含义,二是识别相同的汉语惯用语拼图,三是用汉语惯用语造句,四是选择题,五是用汉语惯用语完成段落。此外,网站还配备了查询页面和记忆卡片功能,帮助学生更轻松地学习和练习汉语惯用语。为了确保系统的客观性、准确性和科学性,我们通过问卷调查和测试评估了网站的效果,并提出了未来改进的具体建议。

关键词: “Guyu”网站;汉语言专业学生;汉语惯用语;习题系统

1. 引言

在全球化与国际融合不断深化的背景下,汉语不仅是交流的工具,更是民族思维方式和文化认同的一面镜子。汉语日益成为一种通用且重要的语言,吸引着越来越多的学习者,越南学生也不例外。随着学习者人数的增加,对高质量学习资源和查询工具的需求比以往任何时候都更加迫切。然而,在大学学习汉语的越南学生,在学习汉语的有效方法方面,尤其是学习汉语惯用语方面,仍然面临着一些困难和挑战。

惯用语是汉语中不可或缺的重要组成部分,其在丰富语言表达、蕴含独特文化内涵及体现交际精妙性方面均发挥着关键作用。汉语惯用语的整体语义往往不能由其构成成分直接推导得出。为了理解其含义,学习者需要掌握具体的语境和文化背景。从语言学角度审视,汉语惯用语在形式上具有固定性,但在使用上却很灵活,这使其在交际中既富于变化又具有丰富的表现力。学习者不仅要掌握字面意义和引申含义,还要了解惯用语在特定语境下的具体用法。然而,目前,有关惯用语的教

Cite this article as: Do, T. T. T., Dao, T. H. T., Phan, T. M. H., Chu, T. D., Tran, T. A. D., & Chau, A. P. (2024). Developing a Chinese idiom practice system for Vietnamese Chinese language majors. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 22(5), 976-988. [https://doi.org/10.54607/hcmue.js.22.5.4978\(2025\)](https://doi.org/10.54607/hcmue.js.22.5.4978(2025))

学材料与专项练习资源仍然不足，无法满足学习者多样化的需求。网络资源则普遍存在缺乏系统性和可靠性等问题。因此，学生很少有机会接触、使用汉语惯用语，从而导致难以记住，也无法灵活运用。

基于上述分析，研发一个在线惯用语习题系统，构建与发展一个可通过网站平台灵活访问的在线汉语惯用语习题系统，被确定为当前形势下的重点解决方案。本研究选择采用由Michael Alle提出的Successive Approximation Model / 逐步逼近模型 (SAM)，强调迭代和持续反馈。基于此模型，本研究聚焦于设计与开发“Guyu”网站——一个面向汉语言专业学生的汉语惯用语习题系统。“Guyu”系统有望成为高效的学习助手，帮助学习者巩固知识，提高灵活运用汉语惯用语的能力，并在实际交流中准确使用汉语惯用语。

2. 正文

2.1. 理论基础

2.1.1. 汉语惯用语的概念

学术界对汉语惯用语的定义和理解颇为复杂，存在分歧。温端政（2003）将惯用语定义为“汉语里习用的、结构相对固定的、非‘二二相承’的描述性语言单位”，黄伯荣、廖旭东（2007）对惯用语定义为“惯用语是指口头中短小定型的习用短语，大都是三字的动宾短语”。在梳理、分析相关文献后，我们认为王力（1958）的汉语惯用语定义最具概括性和全面性。他指出“惯用语是在汉语历史发展进程中形成的，与社会文化、思想观念及民间习俗的演变紧密相关。汉语惯用语虽然是结构相对固定的语言单位，但也会随着社会变化，并在不同历史时期产生新的惯用语。与普通词汇不同，惯用语是一个凝固的整体，具有特定且独立的意义，不能简单地通过字面意思进行推导。”该定义不仅概括了汉语惯用语的基本特征，也强调了文化和社会因素在其形成和发展过程中的作用。

2.1.2. SAM模型

SAM模型由Michael Alle于20世纪80年代末创建，主要用于设计与开发各类培训和学习系统。该模型旨在克服传统开发方法，如ADDIE模型：分析 (Analysis)、设计 (Design)、开发 (Development)、实施 (Implementation)、评估 (Evaluation) 在灵活性和应变性方面的不足。SAM遵循快速原型法 (Rapid Prototyping) 的原则，这是一种在软件和信息技术行业广泛应用的方法。该模型是一个迭代的过程，逐步鼓励对学习产品进行持续的改进和修订。SAM侧重于持续反馈和逐步改进，而非等待整个项目完成后再进行修改和评估。这种持续循环的设计、测试和改进过程，有助于增强对变化的响应能力以及满足教学组织和学习者个体需求变化的灵活性，同时也有助于开发团队快速识别和解决问题，从而节省时间和成本。

在“Guyu”网站的构建过程中，选择SAM模型应用于练习系统、界面及使用功能的设计，带来了诸多益处，确保了项目工作的顺利进行。SAM模型在“Guyu”网站构建中的具体应用如下：

表1. 面向越南汉语言专业学生，应用SAM模型构建惯用语习题系统

实施阶段	任务	结果
准备阶段 (Preparation Phase)	考察汉语言专业学生在惯用语认知方面的实际情况 查找、收集并筛选权威可靠的汉语惯用语语料及相关资源 参考各类相关的文献与资源，为“Guyu”网站的设计提供依据与参考。	明确学生对惯用语学习的现状与需求 选定内容来源为复旦大学的《惯用语教程》和《现代汉语惯用语词典》 初步构建“Guyu”网站框架，明确其两大核心功能：查询与练习。
迭代设计阶段 (Iterative Design Phase)	将筛选后的汉语惯用语数据录入“Guyu”网站的相应版块 在本研究的成员进行实验（或：小范围测试）以便及时检查并修复问题。	完善查询与练习页面的内容 “Guyu”网站建设完成，功能齐全，界面美观，操作便捷且对学习友好，符合最初设定的目标。
迭代开发阶段 (Iterative Development Phase)	向更大范围的学生介绍“Guyu”网站，邀请他们进行体验 设计调查问卷以收集用户反馈 改进：基于学习者满意度反馈，确定后续修正与改进方向	将“Guyu”网站推广给更多不同的学习者。 评估系统优缺点，深入分析其根本原因，研究并采纳改进方案，旨在持续提升“Guyu”网站惯用语练习系统的教学成效。

2.1.3. 布鲁姆分类学

布鲁姆分类学 (Bloom’s Taxonomy) 最初于1956年由Benjamin Bloom牵头的一组教育家共同创建，旨在将教育目标按照从最简单到最复杂的认知能力层级进行分类。包含六个层级：记忆 (Knowledge)、理解 (Comprehension)、应用 (Application)、分析 (Analysis)、综合 (Synthesis) 和评价 (Evaluation)，分别对应于学习者认知发展及不同智力技能的不同水平。该分类法问世后，迅速成为全球教育领域广泛应用的重要工具，是设定学习目标、评估学习者能力、设计教学活动和评估课程方案的核心依据。它有助于教育工作者及培训机构明确教学目标，并衡量学习者的认知发展水平。尽管多年来经历了一些修订与调整，但其作为划分智力技能层级的基本框架与核心作用依然得以保持，并在教育。

“Guyu”网站汉语惯用语练习系统中现有的练习，依据布鲁姆分类学的前三个层级构建，包括：

表2. 基于布鲁姆分类学构建的惯用语习题系统

级别	相应的练习	练习的目标
记忆 (Knowledge)	寻找相同汉语惯用语拼图的练习	帮助学习者记住一些汉语惯用语的字形、词序和语义。
理解— (Comprehension)	连接汉语惯用语与相应语义的练习 选择正确答案的练习	帮助学习者理解一些汉语惯用语并能在简单的句子中应用。
应用 (Application)	使用汉语惯用语组句的练习 使用汉语惯用语完成语段的练习	帮助学习者练习在具体语境中快速而灵活地运用汉语惯用语。

2.2. 研究方法

本研究旨在通过调查，评估越南汉语言专业学生对汉语惯用语的认知现状与学习需求，同时结合统计分析、“Guyu”网站测试及满意度评估。基于这些数据，我们将进行具体分析并提出相应的研究内容。具体如下：

2.2.1. 经验总结分析法

本研究对汉语惯用语教学相关的学术文献和实践研究进行综述与分析，重点关注郑伟丽 (2008) 的《惯用语教程》、温端政 (2009) 的《现代汉语惯用语词典》及现有习题系统。此过程旨在总结经验，明确现有习题内容与形式设计方案中的优缺点，进而为在数字化转型背景下开发“Guyu”网站汉语惯用语习题系统奠定理论和实践基础。

2.2.2. 分类与系统化方法

本研究从郑伟丽 (2008) 的教程和温端政 (2009) 的惯用语词典中提取惯用语，并按汉语拼音字母 (A-Z) 顺序进行分类与系统化。每个条目均包含惯用语本身、对应的越南语释义以及实例子。此方法旨在建立一个结构科学、内容完整的汉语惯用语数据库，为习题系统的设计与开发提供理论基础和数据支持。

2.2.3. 问卷调查法

通过问卷调查，旨在评估越南汉语言专业学生对汉语惯用语的学习与使用现状。本次调查重点明确学生对在线习题系统的各类练习形式和知识内容的实际需求，从而为科学、恰当地构建该系统指明方向。同时，此方法亦旨在分析已取得的成效与尚存在的难点，为补充和完善“Guyu”网站汉语惯用语习题系统及研究内容提供数据支持。除此之外，此方法旨在评估学生对“Guyu”网站在线汉语惯用语习题系统的使用效果与接受程度。体验结束后，通过采用李克特量表 (Likert scale) 的问卷进行数据收集，重点评估以下指标：易懂性、实用性、助记性、趣味性以及界面设计的满意度。这些定量数据将通过SPSS统计软件进行处理与分析，以期获得实证结论，为系统的后续调整与优化奠定基础。

表 3. 越南汉语言专业学生惯用语学习与应用现状及对在线惯用语习题系统的需求调查

越南汉语言专业学生惯用语学习与应用现状及对在线惯用语习题系统的需求调查				
基本信息				
1. 你现在是几年级的？				
一年级	二年级	三年级	四年级	
2. 你如何看待掌握惯用语在提升汉语沟通能力方面的重要性？				
非常重要	重要	一般	不重要	非常不重要
3. 在学习和使用汉语时，你遇到或需要运用汉语惯用语的频率如何？				
极少	偶尔	一般	经常	很经常
4. 你在学习汉语惯用语时，遇到的主要困难有哪些？				
难以记忆(数量庞大，结构复杂)	难以理解其字面意义、引申意义和文化渊源	难以区分意义相近的惯用语	不清楚如何在正确的语境中运用	
	5. 对于现有的惯用语学习资料和习题(例如在课程设置、图书馆资源等方面)，你的个人满意度如何？			
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
6. 在准确理解汉语惯用语的意义和恰当运用其语境方面，你是否觉得特别困难？				
非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
7. 在你看来，专门的在线汉语惯用语习题系统对于你学习惯用语是否会有帮助？				
非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
8. 你认为目前课程中的汉语惯用语实践习题数量是否不足？				
非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
9. 对我而言，记住已学过的汉语惯用语并将其准确运用于合适的情况是件难事。				
非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
10. 你是否对使用在线工具或网站来学习和练习汉语惯用语感兴趣？				
非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
11. 你认为，一个按照主题或难度进行分类的在线汉语惯用语习题系统，会帮助你学得更好吗？				
非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
12. 你认为通过网站上的习题系统进行在线汉语惯用语学习和练习，这种方式在时间和地点上是否既方便又灵活？				
非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
13. 你是否希望汉语惯用语习题系统能为每一条惯用语都提供详细的释义、用法说明以及示范例句？				
非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
14. 如果有一个提供大量汉语惯用语习题的系统，我会愿意尝试。				
非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意

表 4. 越南汉语言专业学生对“体验 ‘Guyu’ 网站惯用语习题系统”的满意度调查问卷
越南汉语言专业学生对“体验 ‘GUYU’ 网站惯用语习题系统”的满意度调查问卷

总体满意度				
1. 你现在是大几年级的？				
一年级	二年级	三年级	四年级	
2. 你在“Guyu”网站上使用汉语惯用语习题系统的频率如何？				
每天	每周数次	每周一次	极少	
3. 总体来说，你对“Guyu”网站上的汉语惯用语习题系统满意吗？				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
4. 你认为这个习题系统满足你学习和练习汉语惯用语需求的程度如何？				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
5. 练习系统满意度评价				
a. 这个练习系统帮助我有效地记住汉语惯用语。（知识：记忆层级）				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
b. 反复的练习帮助我巩固对汉语惯用语字形和拼音的记忆能力。（知识：记忆层级）				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
c. 这个系统清晰地解释了汉语惯用语的含义和用法，帮助你加深理解。（知识：理解层级）				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
d. 习题中的例句帮助你掌握汉语惯用语的使用语境。（知识：理解层级）				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
e. 做完习题后，我对将汉语惯用语运用到基本交际情境中更有信心。（知识：应用层级）				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
f. 不同类型的练习使我能够在简短的段落中练习使用汉语惯用语。（知识：应用层级）				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
6. 设计与用户体验评价(基于SAM模型——Successive Approximation Model)				
a. 汉语惯用语习题系统的界面友好、直观，且易于操作。（易用性与界面）				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
b. 汉语惯用语习题系统的练习说明清晰明了，即使是首次使用也易于理解。（易用性与界面）				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意

c. 我能轻松找到自己需要练习的那些汉语惯用语练习题。(易用性与界面)				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
d. 在我完成练习或解答完每道题目之后, 该系统都会立即提供有用的反馈(包括答案和解析)。互动性与反馈 (Iterative Feedback——SAM的核心)				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
e. 习题系统的反馈能帮助我认识到自己的错误, 并明白错在哪里。互动性与反馈 (Iterative Feedback——SAM的核心)				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
f. 高互动性的习题类型(例如: 汉语惯用语与对应含义的匹配练习、选出正确句子的选择题等)激发了我的学习兴趣。互动性与反馈 (Iterative Feedback——SAM的核心)				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
g. 无论是通过反复练习, 还是通过难度递增的练习, 我都能感觉到自己在进步。互动性与反馈 (Iterative Feedback——SAM的核心)				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意
h. 在“Guyu”习题系统上进行练习的过程整体流畅, 未遇到任何技术故障(例如: 页面加载缓慢、卡顿或掉线等)。(稳定性与性能)				
非常满意	满意	一般	不满意	非常不满意

2.3. 越南汉语言专业学生汉语惯用语习题系统的内容开发、设计与测试

2.3.1. 关于习题系统的概念

本文采用Tran (1995) 提出的“习题系统”概念。“习题系统”可理解为一系列在教学上组织合理、旨在巩固知识、培养技能并发展学习者思维能力的练习题集合。系统中的各练习题在内容与教学目标上紧密相连, 具有连贯性、有序性, 且符合不同认知水平, 从而提高学习者的学习效果和应用能力。

2.3.2. 习题系统在汉语惯用语学习与练习中的作用

Tran (2011) 在她的研究中强调了习题系统在学习与教学过程中的重要性。具体而言, 习题系统在激发学生的智力活动和培养其教育实践技能方面发挥着至关重要的作用。习题系统不仅是例证、巩固、深化和检验已学知识的手段, 而且是锻炼与形成思维及教育技能的方法。此外, 习题系统还能激发学习兴趣, 帮助学生培养创新解决未来职业活动中可能遇到的各种复杂教育问题的能力。

构建系统化的汉语惯用语习题系统, 能使汉语学习者根据自身需求、水平及学习状况, 方便地选择合适的练习, 从而使练习过程积极有效。通过按认知能力分级的多样化习题系统, 越南汉语专业的学生学习者可以方便地查找和选择内容、形式适合自身的练习。这能提高其学习兴趣, 吸引他们投入更多时间, 通过“Guyu”网站习题系统进行汉语惯用语学习。

2.3.3. 汉语惯用语习题系统的目标

汉语惯用语习题系统旨在解决现有惯用语教材和练习册的主要不足，即练习活动通常局限于课堂或家庭环境。我们对汉语惯用语习题内容进行了整合、分级和数字化处理，并将其部署于“Guyu”网站，旨在提供一本“移动练习册”，以满足学习者灵活、主动的学习需求。

经过一段时间的构思与完善，“Guyu”网站上的汉语惯用语习题系统是对来自可靠来源的资料进行系统化组织和数字化的成果。该系统为越南汉语言专业大学生提供了一个合适的工具，他们可以通过精心设计、明确分级的练习，随时随地学习，以提升其在交际中的汉语惯用语运用能力。

2.3.4. 汉语惯用语习题系统的构建标准

汉语惯用语习题形式应多样丰富、直观生动，使学生能从文化及日常生活等多个方面掌握知识，并更深入地理解语言背后所蕴含的文化价值。

融入专业领域中常用的汉语惯用语，以满足越南汉语言专业学生的惯用语学习与练习需求。

汉语惯用语习题系统基于布鲁姆认知目标分类学的前三个层级(记忆、理解、应用)进行设计。这确保了学生并非机械地记忆知识，而是能够深入理解并在具体语境中灵活运用汉语惯用语。

2.3.5. 汉语惯用语习题系统的构建原则

汉语惯用语习题系统的构建应遵循以下四个原则：

(一) 确保练习内容的准确性与科学性：习题系统需基于可靠资料构建，正确反映汉语中惯用语的用法。所有内容均需经过仔细审核，以避免语义及语法方面的错误，并确保练习过程中的一致性。

(二) 确保符合学习者水平：习题系统按从基础到高级的层级进行设计，帮助学生逐步接触并有效地使用汉语惯用语。

(三) 确保实用性与应用性：习题基于具体语境下的真实交际情境进行设计，帮助学生熟悉汉语惯用语在日常生活中的用法。

(四) 确保内容符合培养目标：确保所提供的汉语惯用语知识含量符合越南汉语言专业培养方案的培养目标。

2.3.6. 汉语惯用语习题系统构建矩阵

汉语惯用语习题系统各类练习设计矩阵(见表5)。

表5. “Guyu” 网站汉语惯用语习题系统各类练习设计矩阵

序号	题型	习题数量/认知层次			习题总数	占比(%)
		第一层级 记忆	第二层级 理解	第三层级 应用		
					12000	100
1	寻找相同汉语惯用语拼图的练习	1400	0	0	1400	11,66
2	连接汉语惯用语与相应语义的练习	1400	0	0	1400	11,66
3	选择正确答案的练习	0	4400	0	4400	36,67
4	使用汉语惯用语组句的练习	0	0	3800	3800	31,67
5	使用汉语惯用语完成语段的练习	0	0	1000	1000	8,34

2.3.7. 部分题型示例

“Guyu”网站的汉语惯用语习题内容以郑伟丽(2008)的《惯用语教程》和温端政(2009)的《现代汉语惯用语词典》为基础进行构建,该系统主要包括五种习题类型:连接汉语惯用语与相应语义的练习、寻找相同汉语惯用语拼图的练习、使用汉语惯用语组句的练习、选择正确答案的练习、使用汉语惯用语完成语段的练习。系统中的每一项知识内容均按不同比例纳入,并且根据布鲁姆分类学 (Bloom's Taxonomy) 的前三个层级——记忆、理解与应用进行划分。

记忆层级:寻找相同汉语惯用语拼图的练习

有分寸	走下坡路	走下坡路	有分寸	出岔子
打哑谜	出岔子	打第一炮	打哑谜	打第一炮

理解层级:连接汉语惯用语与相应语义的练习

- | | |
|--------|------------------------|
| (1)泥腿子 | A. 指做农活的人 |
| (2)打照面 | B. 比喻利用某种漏洞,进行对自己有利的活动 |
| (3)钻空子 | C. 指见面、不期而遇 |
| (4)夜猫子 | D. 指为主子跑腿办事的人 |
| (5)狗腿子 | E. 指特别喜欢熬夜的人 |

答案: 1. A 2. C 3. B 4. E 5. D

选择正确答案的练习

看到别人有了成绩，我们要奋力赶上，而不要犯_____。

- A. 饱眼福 B. 抱佛脚 C. 红眼病 D. 不对头

答案：C

应用层级：

使用汉语惯用语组句的练习

小孩

亲人

来了

大倒苦水

答案：亲人来了，小孩大倒苦水。

使用汉语惯用语完成语段的练习

当初，朋友需要用钱，又一个劲地跟我(1)_____，弄得我挺不好意思的，一毛不拔好像也很不够朋友，我也真心想拉他一把，就借钱给他了。可一年多了，对方却迟迟不还，我也实在(2)_____问他要。但无奈最近收入减少了，家里(3)_____，只好开了口。

- (1) A. 演独角戏 B. 唱老调 C. 嚼舌根 D. 拉近乎
(2) A. 说怪话 B. 拉不下脸 C. 拉长脸 D. 拉长线
(3) A. 拉了亏空 B. 说漏了嘴 C. 拉下水 D. 听墙根

答案：1. D 2. B 3. A

2.4. “GUYU”网站汉语惯用语习题系统设计

“Guyu”网站的构建基于六个主要步骤：确定学习者群体信息、规划（绘制网站界面草图、列出所有将出现在网站页面上的标签与主题）、注册域名、界面设计、网站功能开发、以及网站管理与维护。“Guyu”网站的设计风格简约、友好、生动、易用，主要界面包括：首页、查询页面、习题页面及记忆卡页面。

其中，查询页面用于查询惯用语的拼音、对应含义及用法示例。

习题页面用于练习，设有从基础到高级的三个练习层级，即：记忆、理解、应用。每个层级包含多种练习类型，每种练习类型又包含5套题(题1至5)，每套题分别对应5、10、15、20、25道题。

记忆卡页面：其设计旨在于帮助学习者有效且牢固地记忆汉语惯用语。在

“Guyu”网站上的每一张记忆卡 (Flashcard) 代表一个惯汉语用语，其面显示该汉语惯用语，背面则提供辅助信息(如拼音、相应含义、例句说明等)。

为了了解学生对“Guyu”网站惯用语习题系统的满意度，本研究向胡志明市师范大学中文系200名三年级和四年级学生进行了调查，并收集了相关数据。这些数据已经通过SPSS软件进行了描述性统计分析，具体结果如下：

表6. 变量HL_Chung

有效 (Valid)	频数 (Frequency)	百分比 (Percent)	有效百分比 (Valid Percent)	累计百分比 (Cumulative Percent)
一般	70	35	35	35
满意	97	48,5	48,5	83,5
不满意	5	2,5	2,5	86
非常满意	28	14	14	100
总计 (Total)	200	100	100	

表7. 变量NC_DapUng

有效 (Valid)	频数 (Frequency)	百分比 (Percent)	有效百分比 (Valid Percent)	累计百分比 (Cumulative Percent)
一般	72	36	36	36
满意	61	30,5	30,5	66,5
不满意	23	11,5	11,5	78
非常满意	44	22	22	100
总计 (Total)	200	100	100	

样本特征：在样本特征方面，研究对象主要为大学三年级学生（占70,5%）。多数用户（45%）表示“每周数次”使用该系统，这反映了用户与系统之间保持着较为频繁的互动。

总体评价与需求满足：总体而言，学生对该系统表现出积极的态度。在总体满意度(变量HL_Chung)方面，大部分学生评价为“满意”（48,5%）或“非常满意”（14%）。关于系统满足学习与练习需求的能力（变量NC_DapUng），尽管评价为“一般”的比例最高(36%)，但表示“满意”及“非常满意”的学生总比例（52,5%）仍占多数，表明该系统基本上能够满足学习者的期望。

系统具体优势分析：对具体方面的进一步分析揭示了该系统获得学生高度评价的多个优势。特别地，系统帮助学生理解惯用语使用语境的能力（变量CP_HieuNguCanh, 78%的反馈为“满意”或“非常满意”）以及通过短文练习惯用语的机会（变量AP_ThucHanhDoanVan, 79,5%的反馈为“满意”或“非常满意”），获得了非常积极的评价。同样，与易用性和界面相关的因素——包括直观的界面设计（变量UI_GiaoDienDeSD）、易于理解的操作指南（变量UI_HuongDanDeHieu）以及便捷的练习查找功能（变量UI_DeTimBaiTap）——均获得了学生的高度认可，每个因素均有超过

65%的学生评价为“满意”或“非常满意”。与系统反馈相关的方面，如反馈的及时性与有效性（变量FB_PHNhanhHuuIch）、帮助学生识别错误的能力（变量FB_NhanRaLoiSai, 75%评价为“满意”或“非常满意”）、以及学生从中获得的进

步感（变量FB_CamThayTienBo），也得到了良好评价。此外，系统在练习过程中的稳定性与流畅性（变量ST_MuotMaKhongLoi）亦是一大亮点，67%的学生对此表示“满意”或“非常满意”。

其他方面的反馈：若干其他方面，尽管整体反馈积极，但评价为“一般”的比例相对突出。这些方面包括惯用语的记忆效果、巩固惯用语短语记忆的能力、完成习题后在交际中的自信程度，以及习题的互动性与趣味性。然而，在所有这些方面，评价为“满意”和“非常满意”的学生总比例仍然显著高于表示“不满意”的比例。值得注意的是，在所有被调查的方面中，表示“不满意”或“非常不满意”的学生比例均处于极低水平（通常低于5.5%，在许多情况下仅为1-3%）。

综上所述，基于参与调查的200名学生的反馈，“Guyu”网站的惯用语习题系统总体上获得了积极的评价。描述性数据显示，该系统在功能设计及用户体验方面未发现严重问题。通过SPSS软件对汉语专业学生体验“Guyu”网站惯用语习题系统后的调查问卷进行了分析：调查结果显示，多数用户认为“Guyu”网站对汉语惯用语的学习与习题非常有帮助。用户对网站未来改进的建议可归纳为三大类：（一）丰富习题题型；（二）改进网站界面与加载速度；（三）提供更详细的汉语惯用语解释。

由此可见，“Guyu”网站的测试明确了本研究的实用性。

3. 结论

本研究聚焦于应用信息技术构建“Guyu”网站——一个旨在辅助越南汉语言专业学生的汉语惯用语习题系统。该系统的目标是帮助学生掌握汉语惯用语知识，并能在具体语境中应用。系统共提供12000道练习题，涵盖五种丰富多样的题型，其设计依据布鲁姆分类学的前三个层级：记忆、理解与应用。“Guyu”网站的汉语惯用语习题系统设计科学、有效，既满足了学习者的学习需求，也促进了学生语言技能的发展。为进一步优化系统、更好地满足学习者需求，我们提出三个建议：第一，持续丰富与创新习题形式，增加互动性与游戏化元素，并定期扩充题库，覆盖更多主题与难度。第二，优化“Guyu”网站用户界面与体验，提升视觉友好度与操作流畅性，确保跨设备兼容性 & 页面加载速度。第三，深化汉语惯用语的解释与例证，提供更多真实语境下的应用范例及用法辨析，帮助学生更精准地理解和运用。

❖ **Conflict of Interest:** Authors have no conflict of interest to declare.

❖ **Acknowledgements:** This research was funded by the Science and Technology Budget of Ho Chi Minh City University of Education under the student research project for the academic year 2024-2025.

REFERENCES

- Allen, M. (2016). *Leaving ADDIE for SAM: A practical guide to developing the best learning experiences*. ASTD Press.
- Bloom, B. S. (Ed.). (1956). *Taxonomy of educational objectives: The classification of educational goals. Handbook I: Cognitive domain*. Longmans, Green.
- Huang, B. R., & Liao, X. D (2007). *Xian Dai Han Yu [Modern Chinese]*. Higher Education Press.
- Tran, B. H. (1995). *Day hoc va Phuong phap day hoc [Teaching and Teaching Methods]*. Education Publishing House.
- Tran, T. H. (2011). Xay dung he thong bai tap thuc hanh mon Giao duc hoc pho thong theo chuong trinh dao tao tin chi o Truong Dai hoc Su pham Thanh pho Ho Chi Minh [Practice exercises for the General Education course under the credit-based training program at Ho Chi Minh City University of Education]. *Journal of Science, Ho Chi Minh City University of Education*, (31), Article 167.
- Wang, L. (1958). *Han Yu Shi Gao [A Draft History of the Chinese Language]*. The Commercial Press.
- Wen, D. Z. (2003). *Fang Yan Yu Su Yu Yan Jiu [Research on Dialects and Proverbs]*. Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Wen, D. Z. (2009). *Xian Dai Han Yu Guan Yong Yu Ci Dian [Dictionary of Modern Chinese Idioms]*. Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Zheng, W. L. (2008). *Guan Yong Yu Jiao Cheng [A Coursebook of Idioms]*. Fudan University Press.

DEVELOPING A CHINESE IDIOM PRACTICE SYSTEM
FOR VIETNAMESE CHINESE LANGUAGE MAJORS

Do Thi Thu Thao*, Dao Thi Hien Tram, Phan Thi Minh Hien,
Chu Thuy Dung, Tran Thi Ai Duyen, Chau A Phi

Ho Chi Minh City University of Education, Vietnam

*Corresponding author: Do Thi Thu Thao – Email: 4801754148@student.hcmue.edu.vn

Received: March 20, 2025; Revised: April 26, 2025; Accepted: May 27, 2025

ABSTRACT

This paper constructs a Chinese idiom exercise system based on the Successive Approximation Model (SAM) and tailored to the specific learning needs of Vietnamese students majoring in Chinese language studies. The research implements a comprehensive web-based platform called "Guyu," which provides structured content covering commonly used Chinese idioms through both theoretical explanations and practical consolidation exercises. The system incorporates five distinct exercise types: idiom-meaning matching activities, identical idiom identification puzzles, sentence construction tasks using target idioms, multiple-choice comprehension questions, and paragraph completion exercises requiring appropriate idiom selection. In addition, the website features integrated search functionality and digital flashcard tools designed to facilitate autonomous learning and systematic practice of Chinese idioms. To ensure methodological rigor and pedagogical effectiveness, the system's impact was evaluated through comprehensive questionnaire surveys and performance assessments, with findings informing specific recommendations for future system enhancement and optimization.

Keywords: Chinese idioms; exercises system; "Guyu" website; Students majoring in Chinese Language